

Métamorphoses X vers 560-599

Atalante (1) : un pari fou

« Forsitan audieris aliquam certamine cursus Veloces superasse viros ; non fabula rumor Ille fuit , superabat enim ; nec dicere posses , Laude pedum formaene bono praestantior esset . Scitanti deus huic de conjuge : « Conjuge » dixit « Nil opus est , Atalanta , tibi ; fuge conjugis usum ; Nec tamen effugies teque ipsa viva carebis . »	560 565
Territa sorte dei per opacas innuba silvas Vivit et instantem turbam violenta procorum Condicione fugat : « Nec sum potianda, nisi » inquit « Victa prius cursu ; pedibus contendite mecum . Praemia veloci conjunx thalamique dabuntur , Mors pretium tardis ; ea lex certaminis esto . » Illa quidem immitis ; sed (tanta potentia formae est) Venit ad hanc legem temeraria turba procorum .	570 575
Sederat Hippomenes cursus spectator iniqui Et « petitur cuiquam per tanta pericula conjunx? » Dixerat ac nimios juvenum damnarat amores . Ut faciem et posito corpus velamine vidit , Quale meum , vel quale tuum , si femina fias , Obstipuit tollensque manus : « ignoscite , » dixit « Quos modo culpavi ; nondum mihi praemia nota , Quae peteretis , erant . » Laudando concipit ignes Et, ne quis juvenum currat velocius , optat Invidiaque timet . « Sed cur certaminis hujus Intemptata mihi fortuna relinquatur ? » inquit	580 585
« Audentes deus ipse juvat . » Dum talia secum Exigit Hippomenes , passu volat alite virgo . Quae quamquam Scythica non setius ire sagitta Aonio visa est juveni , tamen ille decorem Miratur magis ; et cursus facit ille decorem . Aura refert ablata citis talaria plantis Tergaque jactantur crines per eburnea quaeque , Poplitibus suberant picto genualia limbo ; Inque puellari corpus candore ruborem Traxerat , haud aliter quam cum super atria velum Candida purpureum simulatas inficit umbras . Dum notat haec hospes , decursa novissima meta est Et tegitur festa victrix Atalanta corona .	590 595
Dant gemitum victi penduntque ex foedere poenas .	599

Vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf v 1-559) :

560

velox, ocis *adj.* : rapide
supero, as, are : vaincre
fabula, ae, *f* : mythe, fable
rumor, oris, *m* : rumeur

laus, laudis, *f* : louange, gloire, honneur
bonum, *i, n* : l'avantage

-ne : *interrogation double, avec un seul interrogatif dans le second membre del'interrogation.*

praestans, *antis, adj.* : supérieur, éminent, extraordinaire
Atalanta, *ae, f* : Atalante

565

sors, sortis, *f* : la réponse d'un oracle, la prophétie
violentus, *a, um* : farouche, cruel

violenta : *attention à la scansion !*

condicio, *onis, f* : condition
fugo, *as, are* : mettre en fuite, faire fuir

570

contendo, *is, ere, tendi, tentum* : lutter, rivaliser
pretium, *ii, n* : le prix, la valeur, la récompense, le salaire
lex, legis, *f* : le règlement
immitis, *is, e* : rude, affreux, cruel
potentia, *ae, f* : la puissance, l'influence

575

Hippomenes, *ae, m* : Hippomène
spectator, *oris, m* : spectateur
iniquus, *a, um* : inégal
nimius, *a, um* : excessif
velamen, *inis, n* : le voile, le vêtement, la robe
qualis, *is, e* : tel que
obstipesco, *is, ere, -stipui* : être stupéfait, interdit, frappé de stupeur
tollo, *is, tollere, sustuli, sublatum* : lever
ignosco, *is, ere, noui, notum* : pardonner
culpo, *as, are* : blâmer
nondum, *adv.* : pas encore
curro, *is, ere, cucurri, cursum* : courir
invidia, *ae, f* : jalousie
timet : *sens factitif*

cur : pourquoi ?

intemptatus, *a, um* : non touché, non essayé, non tenté
juvo, *as, are, juvi, jutum* : aider
exigo, *is, ere, egi, actum* : peser, mesurer, examiner, discuter
volo, *as, are* : voler
ales, *itis, adj.* : ailé

Scythicus, *a, um* : de Scythie
setius, *adv.* : moins, moins bien
Aonius, *a, um* : d'Aonie (nom mythique de la Béotie)
decus, *oris, n* : charme, élégance, beauté

590

miror, *aris, ari* : admirer
refero, *fers, ferre, tuli, latum* : porter en arrière, ramener en arrière, retrousser
citus, *a, um* : prompt, rapide
talaria, *ium, n pl* : talonnières (*ailles que Mercure/Hermès porte à ses talons*), rubans des sandales, lacets
planta, *ae, f* : la plante (*du pied*), le pied

terga,orum, *n pl* : les épaules (*vues de l'arrière*)
jacto, as, are : balloter, agiter
crinis, is, *m* : le cheveu, la chevelure
poples, poplitis, *f* : le jarret
subsum, es, esse, fui + *dat.* : être dessous, être dans le voisinage, être proche de
pingo, is, ere, pinxi, pictum : peindre
genualia, ium *n pl* : genouillère, bandeau attaché au niveau du genou.
limbus, i, *m* : bordure, ourlet, frange
puellaris, is, e : de jeune fille
candor, oris, *m* : blancheur
rubor, oris, *m* : rougeur, couleur rouge

595

traho, is, ere, traxi, tractum : faire venir, prendre (*une couleur*)
haud, *inv.* : pas (*cette négation porte en général sur un seul mot*)
atrium, i, *n* : atrium
candidus, a, um : blanc
simulatus, a, um : artificiel, factice
inficio, is, ere, feci, fectum : imprégner, teindre, colorer
noto, as, are : marquer, noter, relever
hospes, itis, *m* : l'étranger
decurro, is, ere, cucurri, cursum : dépasser en courant, franchir à la course
festus, a, um : de fête, rituel
corona, ae, *f* : la couronne
ex, *prép.* + *abl.* : d'après, conformément à

vocabulaire alphabétique :

ales, itis, *adj.* : ailé
Aonius, a, um : d'Aonie (nom mythique de la Béotie)
Atalanta, ae, *f* : Atalante
atrium, i, *n* : atrium
bonum, i, *n* : l'avantage
candidus, a, um : blanc
candor, oris, *m* : blancheur
citus, a, um : prompt, rapide
condicio, onis, *f* : condition
contendo, is, ere, tendi, tentum : lutter, rivaliser
corona, ae, *f* : la couronne
crinis, is, *m* : le cheveu, la chevelure
culpo, as, are : blâmer
cur : pourquoi ?
curro, is, ere, cucurri, cursum : courir
decurro, is, ere, cucurri, cursum : dépasser en courant, franchir à la course
decus, oris, *n* : charme, élégance, beauté
ex, *prép.* + *abl.* : d'après, conformément à
exigo, is, ere, egi, actum : peser, mesurer, examiner, discuter
fabula, ae, *f* : mythe, fable
festus, a, um : de fête, rituel
fugo, as, are : mettre en fuite, faire fuir
genualia, ium *n pl* : genouillère, bandeau attaché au niveau du genou.
haud, *inv.* : pas (*cette négation porte en général sur un seul mot*)

Hippomenes, ae, *m* : Hippomène
hospes, itis, *m* : l'étranger
ignosco, is, ere, noui, notum : pardonner
immitis, is, e : rude, affreux, cruel
inficio, is, ere, feci, fectum : imprégner, teindre, colorer
iniquus, a, um : inégal
intemptatus, a, um : non touché, non essayé, non tenté
invidia, ae, *f* : jalousie
jacto, as, are : balloter, agiter
juvo, as, are, juvi, jutum : aider
laus, laudis, *f* : louange, gloire, honneur
lex, legis, *f* : le règlement
limbus, i, *m* : bordure, ourlet, frange
miror, aris, ari : admirer
nimius, a, um : excessif
nondum, *adv.* : pas encore
noto, as, are : marquer, noter, relever
obstipesco, is, ere, -stipui : être stupéfait, interdit, frappé de stupeur
pingo, is, ere, pinxi, pictum : peindre
planta, ae, *f* : la plante (*du pied*), le pied
poples, poplitis, *f* : le jarret
potentia, ae, *f* : la puissance, l'influence
praestans, antis, *adj.* : supérieur, éminent, extraordinaire
pretium, ii, *n* : le prix, la valeur, la récompense, le salaire
puellaris, is, e : de jeune fille
qualis, is, e : tel que
refero, fers, ferre, tuli, latum : porter en arrière, ramener en arrière, retrousser
rubor, oris, *m* : rougeur, couleur rouge
rumor, oris, *m* : rumeur
Scythicus, a, um : de Scythie
setius, *adv.* : moins, moins bien
simulatus, a, um : artificiel, factice
sors, sortis, *f* : la réponse d'un oracle, la prophétie
spectator, oris, *m* : spectateur
subsum, es, esse, fui + *dat.* : être dessous, être dans le voisinage, être proche de
supero, as, are : vaincre
talaria, ium, *n pl* : talonnières (*ails que Mercure/Hermès porte à ses talons*), rubans des sandales, lacets
terga, orum, *n pl* : les épaules (*vues de l'arrière*)
tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : lever
traho, is, ere, traxi, tractum : faire venir, prendre (*une couleur*)
velamen, inis, *n* : le voile, le vêtement, la robe
velox, ocis *adj.* : rapide
violentus, a, um : farouche, cruel
volo, as, are : voler

vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

bonum, i, *n* : l'avantage
cur : pourquoi ?

ex, *prép.* + *abl.* : d'après, conformément à
haud, *inv.* : pas (*cette négation porte en général sur un seul mot*)
lex, legis, *f* : le règlement
qualis, is, *e* : tel que
refero, fers, ferre, tuli, latum : porter en arrière, ramener en arrière, retrousser
tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : lever
traho, is, ere, traxi, tractum : faire venir, prendre (*une couleur*)
volo, as, are : voler

fréquence 2 :

contendo, is, ere, tendi, tentum : lutter, rivaliser
exigo, is, ere, egi, actum : peser, mesurer, examiner, discuter
invidia, ae, *f* : jalousie
jacto, as, are : balloter, agiter
juvo, as, are, juvi, jutum : aider
laus, laudis, *f* : louange, gloire, honneur
miror, aris, ari : admirer
nondum, *adv.* : pas encore
pretium, ii, *n* : le prix, la valeur, la récompense, le salaire
supero, as, are : vaincre
terga, orum, *n pl* : les épaules (*vues de l'arrière*)

fréquence 3 :

candidus, a, um : blanc
condicio, onis, *f* : condition
corona, ae, *f* : la couronne
curro, is, ere, cucurri, cursum : courir
fabula, ae, *f* : mythe, fable
iniquus, a, um : inégal
nimius, a, um : excessif
potentia, ae, *f* : la puissance, l'influence
sors, sortis, *f* : la réponse d'un oracle, la prophétie
velox, ocis *adj.* : rapide

fréquence 4 :

ales, itis, *adj.* : ailé
crinis, is, *m* : le cheveu, la chevelure
festus, a, um : de fête, rituel
hospes, itis, *m* : l'étranger
ignosco, is, ere, noui, notum : pardonner
noto, as, are : marquer, noter, relever
rumor, oris, *m* : rumeur
simulatus, a, um : artificiel, factice

ne pas apprendre :

Aonius, a, um : d'Aonie (nom mythique de la Béotie)
Atalanta, ae, *f* : Atalante
atrium, i, *n* : atrium
candor, oris, *m* : blancheur
citus, a, um : prompt, rapide
culpo, as, are : blâmer
decurro, is, ere, cucurri, cursum : dépasser en courant, franchir à la course
decus, oris, *n* : charme, élégance, beauté
fugo, as, are : mettre en fuite, faire fuir

genualia, ium *n pl* : genouillère, bandeau attaché au niveau du genou.
Hippomenes, ae, *m* : Hippomène
immitis, is, e : rude, affreux, cruel
inficio, is, ere, feci, fectum : imprégner, teindre, colorer
intemptatus, a, um : non touché, non essayé, non tenté
limbus, i, *m* : bordure, ourlet, frange
obstipesco, is, ere, -stipui : être stupéfait, interdit, frappé de stupeur
pingo, is, ere, pinxi, pictum : peindre
planta, ae, *f* : la plante (*du pied*), le pied
poples, poplitis, *f* : le jarret
praestans, antis, *adj.* : supérieur, éminent, extraordinaire
puellaris, is, e : de jeune fille
rubor, oris, *m* : rougeur, couleur rouge
Scythicus, a, um : de Scythie
setius, *adv.* : moins, moins bien
spectator, oris, *m* : spectateur
subsum, es, esse, fui + *dat.* : être dessous, être dans le voisinage, être proche de
talaria, ium, *n pl* : talonnières (*ails que Mercure/Hermès porte à ses talons*), rubans des sandales, lacets
velamen, inis, *n* : le voile, le vêtement, la robe
violentus, a, um : farouche, cruel